

NOMBRE DEL PROFESOR	MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL LENGUA ESPAÑOLA
CURSO DE ESTUDIOS	L-12
AÑO ACADÉMICO	2024-2025
AÑO DEL CURSO	PRIMERO
CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)	
SSD (Sector Científico Disciplinar)	
HORAS FRONTALES	36

TITULAR DEL CURSO	ERRICO MANUELA
E-MAIL	manuerrico@gmail.com

OBJETIVOS

El curso tiene como objetivo ilustrar a los estudiantes las técnicas básicas de la mediación lingüística oral, sentando las bases para un enfoque profesional e informado a la interpretación dialógica. A partir de materiales sencillos, los estudiantes desarrollarán las habilidades de escucha, memorización, análisis y reformulación de textos escritos, orales y audiovisuales, y aprenderán la técnica de la traducción a vista del español al italiano.

Entre los principales objetivos figuran:

- adquirir conciencia de las técnicas de descodificación y reformulación del mensaje en italiano, con un enfoque orientado hacia la claridad y la fluidez
- desarrollar capacidades de análisis y síntesis de contenidos sencillos, tanto escritos como orales
- iniciar un desarrollo terminológico en profundidad mediante la creación de glosarios temáticos bilingües en los ámbitos de la sostenibilidad, el medio ambiente y los derechos humanos
- fomentar la autonomía en la producción oral en español, también a través de actividades de investigación sobre temas tratados en clase

CONTENIDO

El primer año está estructurado para garantizar una adquisición progresiva de las técnicas fundamentales de la mediación lingüística. El curso ofrece una combinación de ejercicios prácticos y reflexiones teóricas destinadas a ayudar a los estudiantes a comprender el papel de la mediación lingüística como puente intercultural, introduciéndolos a la dinámica de la disciplina.

Entre las principales actividades figuran:

- traducción a vista del español al italiano: ejercicios guiados sobre textos sencillos, centrados en el análisis contrastivo morfosintáctico, léxico, pragmático y cultural entre los dos sistemas lingüísticos y, dentro del español, entre las variantes ibérica e hispanoamericana, así como en la emisión fluida y coherente del mensaje
- escuche y memorización: actividades sobre textos leídos en clase por la profesora y materiales audiovisuales encontrados en línea, para reforzar la capacidad de análisis de la redundancia de la información, el desarrollo de la capacidad de síntesis y la concentración
- estudio terminológico: estudio profundizado del léxico relacionado con los temas tratados, a través de la creación de glosarios bilingües
- producción oral: breves presentaciones y debates en español, destinados a mejorar la claridad expresiva y la coherencia argumentativa
- simulaciones prácticas de mediación oral: traducción inmediata de frases cortas de discursos improvisados por la profesora, preparados por los propios estudiantes y encontrados en Internet.

Las clases se impartirán en italiano y español.

El examen final consta de dos pruebas: una traducción a vista ES>IT y una prueba de memorización en español.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de prueba:

ESCRITA

ORAL

BIBLIOGRAFÍA

Autor	RUSSO, Mariachiara (a cura di)
Título	<i>Interpretare da e verso l'Italiano</i>
Editorial	BONONIA UNIVERSITY PRESS
Año de publicación	2022

Autor	CHESSA, Francesca
Título	<i>Interpretazione Dialogica</i>
Editorial	CAROCCI EDITORE
Año de publicación	2013

Autor	COLLADOS AÍS, Ángela, FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María
Título	<i>El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral. Manual de interpretación bilateral.</i>
Editorial	Editorial Comares.
Año de publicación	2001

Autor	RUSSO, MariaChiara e MACK, Gabriele
Título	<i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>
Editorial	HOEPLI
Año de publicación	2005

Autor	GENTILINI, Francesca, CECCO Serena, PÉREZ FERNÁNDEZ, Ana María
Título	<i>Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica. Con esercitazioni e dialoghi in inglese, spagnolo, francese e tedesco</i>
Editorial	AMON
Año de publicación	2024